

Euripide *Hécube*

0382 0443 Les adieux de Polyxène

0382 0443 Episode 1 (6)
Les adieux de Polyxène

ἘΚΑΒΗ

Καλῶς μὲν εἶπας, θύγατερ, ἀλλὰ τῷ καλῷ
λύπη πρόσσεστιν. Εἰ δὲ δεῖ τῷ Πηλέως
χάριν γενέσθαι παιδί, καὶ φόγον φυγεῖν
ὑμᾶς, Ὀδυσσεῦ, τήνδε μὲν μὴ κτείνετε, 385
ἡμᾶς δ' ἄγοντες, πρὸς πυρὰν Ἀχιλλέως
κεντεῖτε, μὴ φεῖδεσθ'· ἐγὼ ἴτεκον Πάριν,
ὃς παῖδα Θέτιδος ὤλεσεν τόξοις βαλῶν.

ὈΔΥΣΣΕΥΣ

Οὐ σ', ὦ γεραία, κατθανεῖν Ἀχιλλέως
φάντασμά Ἀχαιοῦς, ἀλλὰ τήνδ' ἠτήσατο. 390

ἘΚΑΒΗ

Ἔμεις δὲ μ' ἀλλὰ θυγατρὶ συμφονεύσατε,
καὶ δὶς τόσον πῶμ' αἵματος γενήσεται
γαίᾳ νεκρῷ τε τῷ τὰδ' ἐξαιτουμένῳ.

ὈΔΥΣΣΕΥΣ

Ἄλις κόρης σῆς θάνατος, οὐ προσοιστέος
ἄλλος πρὸς ἄλλῳ· μηδὲ τόνδ' ὠφείλομεν. 395

ἘΚΑΒΗ

Πολλή γ' ἀνάγκη θυγατρὶ συνθανεῖν ἐμέ.

ὈΔΥΣΣΕΥΣ

Πῶς; Οὐ γὰρ οἶδα δεσπότης κεκτημένος.

ἘΚΑΒΗ

Ὅποια κισσὸς δρυὸς, ὅπως τῆσδ' ἐξομαι.

ὈΔΥΣΣΕΥΣ

Οὐκ, ἦν γε πειθῆ τοῖσι σοῦ σοφώτεροις.

ἘΚΑΒΗ

Ὡς τῆσδ' ἐκοῦσα παιδὸς οὐ μεθήσομαι. 400

ὈΔΥΣΣΕΥΣ

Ἄλλ' οὐδ' ἐγὼ μὴν τήνδ' ἄπειμ' αὐτοῦ λιπῶν.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Μῆτερ, πιθοῦ μοι· καὶ σύ, παῖ Λαερτίου,
χάλα τοκεῦσιν εἰκότως θυμουμένοις,
σύ τ', ὦ τάλαινα, τοῖς κρατοῦσι μὴ μάχου. 405

Βούλη πεσεῖν πρὸς οὐδας, ἐλκῶσαι τε σόν
γέροντα χρώτα πρὸς βίαν ὠφουμένη,
ἀσχημονήσαι τ' ἐκ νέου βραχίονος
σπασθεῖσ'; ἂ πείση. Μὴ σύ, γ', οὐ γὰρ ἄξιον.

Ἄλλ', ὦ φίλη μοι μῆτερ, ἠδίστην χέρα
δός, καὶ παρειὰν προσβαλεῖν παρηγίδι· 410

ὡς οὔποτ' αὐθις, ἀλλὰ νῦν πανύστατον
ἀκτῖνα κύκλον θ' ἡλίου προσόψομαι.
Τέλος δέχη δὴ τῶν ἐμῶν προσφθεγμάτων.

ὦ μῆτερ, ὦ τεκοῦσ', ἄπειμι δὴ κάτω, ...

ἘΚΑΒΗ

ὦ θύγατερ, ἡμεῖς δ' ἐν φάει δουλεύσομεν. 415

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

... ἄνυμφος ἀνυμέναιος ὧν μ' ἐχρῆν τυχεῖν...

ἘΚΑΒΗ

Οἰκτρὰ σύ, τέκνον, ἀθλία δ' ἐγὼ γυνή.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

... ἐκεῖ δ' ἐν Αἴδου κείσομαι χωρὶς σέθεν.

ἘΚΑΒΗ

Οἴμοι· τί δράσω; ποῖ τελευτήσω βίον;

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Δούλη θανοῦμαι, πατρός οὐσ' ἐλευθέρου. 420

ἘΚΑΒΗ

Euripide *Hécube*

0382 0443 Les adieux de Polyxène

Ἡμεῖς δὲ πεντήκοντά γ' ἄμμοροι τέκνων.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Τί σοι πρὸς Ἐκτορὸν ἢ γέροντ' εἶπω πόσιν;

ἘΚΑΒΗ

Ἄγγελλε πασῶν ἀθλιωτάτην ἐμέ.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Ἦ στέρνα μαστοῖ δ', οἳ μ' ἐθρέψαθ' ἠδέως.

ἘΚΑΒΗ

Ἦ τῆς ἀώρου, θύγατερ, ἀθλίας τύχης. 425

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Χαῖρ', ὦ τεκοῦσα, χαῖρε Κασάνδρα τ' ἐμοί, ...

ἘΚΑΒΗ

Χαίρουσιν ἄλλοι, μητρὶ δ' οὐκ ἔστιν τόδε.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

... Ὅ τ' ἐν φιλίπποις Θρηξὶ Πολύδωρος κάσις.

ἘΚΑΒΗ

Εἰ ζῆ γ' ἀπιστῶ δ', ὦδε πάντα δυστυχῶ.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Ζῆ, καὶ θανούσης ὄμμα συγκλήσει τὸ σόν. 430

ἘΚΑΒΗ

Τέδνηκ' ἔγωγε, πρὶν θανεῖν, κακῶν ὑπο.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Κόμιζ', Ὀδυσσεῦ, μ' ἀμφιδεῖς κάρη πέπλους·

ὡς πρὶν σφαγῆναι γ' ἐκτέτηκα καρδίαν

θρήνοισι μητρὸς, τήνδε τ' ἐκθήκω γόοις.

Ἦ φῶς προσειπεῖν γὰρ σὸν ὄνομ' ἕξεστι μοι, 435

μέτεστι δ' οὐδέν, πλὴν ὅσον χρόνον ξίφους

βαίνω μεταξὺ καὶ πυρᾶς Ἀχιλλέως.

ἘΚΑΒΗ

Οἶ γώ, προλείπω· λύεται δέ μου μέλη.

Ἦ θύγατερ, ἄψαι μητρὸς, ἔκτεινον χεῖρα,

δός· μὴ λίπης μ' ἄπαιδ'. Ἀπωλόμην, φίλαι. 440

Ἦς τὴν Λάκαιναν, σύγγονον Διοσκόρον,

Ἐλένην ἴδομι· διὰ καλῶν γὰρ ὀμμάτων

αἰσχίστα Τροίαν εἶλε τὴν εὐδαιμόνια.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

λύπη, ης (ή) : le chagrin, la douleur, la souffrance

καλός, ή, όν : beau

πρόσειμι +D : accompagner

Πηλεΐδης, έως (ό) : Pélée

γίγνομαι, γενήσομαι, έγενόμην, γέγονα : devenir (mais l'aoriste sert aussi d'aoriste au verbe être)

ψόγος, ου (ό) : le blâme, le reproche

φεύγω, φεύξομαι, έφυγον, πέφευγα : fuir, échapper à

385

πυρά, ας (ή) : le bûcher (funèbre)

κεντέω : percer, tuer

φείδομαι : épargner

ἴτεκον = ἔτεκον (aor de τίκτω : engendrer) aphérèse

Πάρις, ιδος (Α Πάριον) (ό) : Pâris

Θέτις, ιδος (ή) : Thétis

τόξον, ου (τό) : l'arc, le trait, la flèche

βάλλω, , βαλῶ, έβαλον, βέβληκα : lancer, jeter ; frapper qqn

390

Ἀχαιοῦς : complète ήτήσατο; σε et τήνδε sont sujets de κατθανεῖν .

ἀλλά : mais ; ici du moins

συμ-φονεύω +D : tuer avec, tuer en même temps que

δις τόσον : deux fois autant

πῶμα, ατος (τό) : le breuvage

Euripide Hécube

0382 0443 Les adieux de Polyxène

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir (mais l'aoriste sert aussi d'aoriste au verbe être)

γαῖα, ας (ἡ) : la terre

ἄλλις : assez, en quantité suffisante

θάνατος, ου (ὁ) : la mort

προσοιστέος, α, ον : qui doit être ajouté (adj verbal de προσφέρω : ajouter)

395μήδε ὠφειλομεν : expression du regret dans le présent : plutôt au ciel que nous ne dussions pas

ὀφείλω : devoir, être redevable d'une dette, avoir l'obligation de

τόνδε reprend θάνατος

ἀνάγκη, ης (ἡ) : la nécessité ; ἀνάγκη ἐστί + inf. : il est de toute nécessité que, il faut

συν-θνήσκω + D : mourir avec

πῶς : comment

οἶδα + participe : je sais que

δεσπότης, ου (ὁ) : le maître

κτάομαι, ὤμαι : acquérir (κέκτημαι : ἔφθ : je possède, j'ai)

ὅποιος, α, ον : tel que, tel

κισσός, οῦ (ἡ) : le lierre

ὅποια ... ὅπως : telle ... ainsi ...

δρυς, δρυός (ἡ) : le chêne

ἔχομαι + G : tenir à, être attaché à

πείδομαι + D : se fier à, en croire à

400

〈s e ἴσθι〉 ὡς : 〈sache〉 que ...

μεθ-ίεμαι + G : laisser aller, lâcher

ἐκόν, οὔσα, ὄν : spontanément, de mon propre mouvement, volontairement, de mon plein gré

μήν : vraiment, assurément

ἄπ-εἰμι : partir

αὐτοῦ adv. : ici

λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser

Λαέρτιος, ου (ὁ) : Laerte

χαλάω, ῶ : tr. relâcher, délier, laisser tomber ; intr. se relâcher de ; +D : pardonner

τοκεύς, ἑώς (ὁ) : le parent

εἰκότως : avec raison, logiquement, de façon naturelle

θυμόομαι, οὔμαι +D : s'irriter contre, s'emporter contre

τάλας, αἶνα, αν : malheureux

κρατέω, ῶ : être puissant, avoir le pouvoir

405

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι : vouloir

πίπτω (πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα) : tomber

οὔδα, οὔδεος (τό) : le sol

ἐλκώω, ῶ : blesser en déchirant, déchirer, meurtrir

χρῶς, χρωτός / χρῶς (τό) : la peau, la chair, le corps

πρός βίαν : par force, de force, violemment

ὠδέομαι : être poussé, repoussé, arraché, expulsé

ἀ-σχημονέω : donner un spectacle inconvenant, manquer aux bienséances, se comporter de façon indécente

ἐκ νέου βραχίονος = ὑπὸ νέου βραχίονος

νέος, α, ον : jeune

βραχίων, ονος (ὁ) : le bras

σπάω : arracher

πέιση = πείσει < futur de πάσχω : éprouver, endurer

410

ἡδύς, εἶα, ὑ : doux, agréable

δίδωμι : donner ; + inf. permettre

παρειά, ᾶς (ἡ) : la joue

προσβάλλω : jeter vers, lancer contre ; appliquer sur, presser contre

παρηΐς, ἴδος (ἡ) : la joue

οὔποτε : jamais

αὐθις : de nouveau

νῦν : maintenant

Euripide *Hécube*

0382 0443 Les adieux de Polyxène

παν-ύστατον : pour la toute dernière fois
 ἀκτίς, ἴνος (ή) : le rayon, les rayons, le rayonnement, la lumière
 κύκλος, ου (ό) : le cercle, le disque
 ἥλιος, ου (ό) : le soleil
 προσοράω, ᾧ : voir, regarder vers, lever les yeux vers
 τέλος, ους (τό) : l'achèvement, la fin, le terme
 δέχομαι : recevoir
 πρόσφθεγμα, ατος (τό) : parole adressée à qqn, parole
 τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον : engendrer
 κάτω : en bas, là-dessous

415

φάος, ου φᾶς, φάους (τό) : la lumière
 δουλεύω : être esclave
 ἄ-νυμφος, ος, ον : sans époux
 ἀν-υμέναιος, ος, ον : sans chant nuptial, sans hyménée
 ὦν : νυμφεύματα καὶ ὑμέναιοι ὦν ...
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα +G : rencontrer, obtenir
 οἰκτρός, ἄ, ὄν : digne de pitié, pitoyable
 ἄθλιος, α, ον : malheureux
 ἐκεῖ : là-bas
 ἐν Ἴιδου : expr. dans <la demeure> d'Hadès, dans l'Hadès, chez Hadès
 κείμαι : être couché, gésir ; être , demeurer
 χωρίς + G : loin de, séparé de
 σέθεν=σοῦ
 δράω : faire
 ποῖ : où (avec μωτ)
 τελευτάω, ᾧ : finir, terminer, achever

420

δούλη, ης (ή) : esclave
 ἔλευθέρως, α, ον : libre
 πεντήκοντα indécl. : cinquante
 ἄμμορος, ος, ον + G : exempt de, privé de
 τί σοι εἶπω : subjonctif aoriste délibératif : que puis-je dire pour toi, de ta part
 Ἴεκτωρ, ορος (ό) : Hector
 γέρον, οντος (ό) : le vieillard
 πόσις, ἰός (ό) : l'époux
 στέρνων, ου (τό) : la poitrine (pl poét)
 μαστός, οῦ (ό) : le sein
 τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, élever
 ἠδέως : avec douceur, agréablement, avec plaisir

425

ὦ τῆς ... τύχης : génitif exclamatif (syntaxe Bizos p 155)
 ἄ-ωρος, ος, ον : qui ne vient pas à son heure, prématuré
 χαίρω : se réjouir, être heureux ; expr. χαίρει : adieu (formule d'adieu)
 ἔστι = ἔξεστι : il est possible, il est permis
 φίλ-ιππος, ος, ον : qui aime les chevaux
 Θρηξ, Θρηκός (ό) : le Thrace
 Πολύδωρος, ου (ό) : Polydore
 κάσις, ἰός (ό) : le frère
 ἀ-πιστέω, ᾧ : ne pas ajouter foi à, douter
 ὥδε : 1) ainsi 2) tellement, à ce point
 πάντα : acc. de relation, ou adverbial : en tout
 δυσ-τυχέω, ᾧ : être dans le malheur

430

συγ-κλείω : fermer, clore
 κομίζω : emmener, emporter
 ἀμφι-τίθημι : placer qqch autour de, envelopper qqch de
 κάρα (τό) (D κάρα) : la tête
 πέπλος, ου (ό) : le voile

Euripide *Hécube*

0382 0443 Les adieux de Polyxène

ὥς : dans la mesure où (adv restrictif)

πρὶν + inf : avant que

σφάττομαι, σφαγήσομαι, ἐσφάγην : être égorgé, être immolé

ἐκτρήκω : consumer, fondre ; ἐκτέτηκα : pft à sens moyen : fondre, se fondre, se consumer

καρδία, ας (ή) : le cœur (acc de relation)

θρήνος, ου (ό) : chant funèbre ; chant de deuil, chant plaintif (D de cause)

γόος, ου (ό) : le gémissement

435

προσαγορεύω, προσεῖρῶ, προσεῖπον, προσείρηκα : adresser la parole à, s'adresser à ; appeler par un nom, saluer

⟨μοι⟩ μέτεστι δ' οὐδὲν σοῦ : mais je n'ai en rien part à toi = je ne suis plus de ton monde

πλὴν : excepté, sauf

ὅσον χρόνον : seulement autant de temps que (acc de durée)

ξίφος, ους (τό) : le glaive, l'épée, le couteau

βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα : marcher

μεταξύ + G : dans l'intervalle qui ⟨me⟩ sépare de

οἷ : hélas

προ-λείπω : j'abandonne, je fais défaut, je défaille

λύω : délier ; MP : se délier ou être délié, défaillir, se paralyser, se dérober

μέλος, ους (τό) : le membre

ἄπτομαι +G : toucher

ἐκ-τείνω : tendre

440

ἄ-παις, παιδος : sans enfants

ὥς = οὕτως

Λάκαινα, ης (ή) : la Lacédémonienne, la Laconienne

σύγ-γονος, ου (ό,ή) : frère, soeur

Δίοςκοροι, ων (οί) : les Dioscures

διά+ G : à travers, au moyen de, par

αἴσχιστα : superlatif neutre adverbial : d'une façon parfaitement infâme

αἰρέω (aor εἶλον) : s'emparer de, prendre, triompher de

εὐ-δαίμων, ων, ου : heureux

Vocabulaire alphabétique :

ἐν Ἅιδου : expr. dans ⟨la demeure⟩ d'Hadès, dans l'Hadès, chez Hadès

αἰρέω (εἶλον) : s'emparer de, prendre, triompher de

αἴσχιστα : superlatif neutre adverbial : d'une façon parfaitement infâme

ἄκτις, ἴνος (ή) : le rayon, les rayons, le rayonnement, la lumière

ἄλις : assez, en quantité suffisante

ἄλλά : mais ; ici, du moins

ἄμμορος, ος, ον + G : exempt de, privé de

ἀμφι-τίθημι : placer qqch autour de, envelopper qqch de

ἀνάγκη, ης (ή) : la nécessité ; ἀνάγκη ἐστί + inf. : il est de toute nécessité que, il faut

ἀν-υμέναιος, ος, ον : sans chant nuptial, sans hyménée

ἄ-νυμφος, ος, ον : sans époux

ἄ-παις, παιδος : sans enfants

ἄπ-εμι : partir

ἀ-πιστέω, ῶ : ne pas ajouter foi à, douter

ἀ-σχημονέω : donner un spectacle inconvenant, manquer aux bienséances, se comporter de façon indécente

αὐθις : de nouveau

αὐτοῦ adv. : ici

ἄ-ωρος, ος, ον : qui ne vient pas à son heure, prématuré

βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα : marcher

πρὸς βίαν : par force, de force, violemment

βάλλω, , βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα : lancer, jeter ; frapper qqn

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβούληθην, βεβούλημαι : vouloir

βραχίων, ονος (ό) : le bras

γαῖα, ας (ή) : la terre

Euripide Hécube

0382 0443 Les adieux de Polyxène

γέρων, οντος (ὁ) : le vieillard

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir (mais l'aoriste sert aussi d'aoriste au verbe être)

δεσπότης, ου (ὁ) : le maître

δέχομαι : recevoir

διά+ G : à travers, au moyen de, par

δίδωμι : donner ; + inf. permettre

Δίосκοροι, ων (οἱ) : les Dioscures

δὶς τόσον : deux fois autant

δουλεύω : être esclave

δούλη, ης (ἡ) : esclave

δρῦς, δρυός (ἡ) : le chêne

δυσ-τυχέω, ᾧ : être dans le malheur

εἰκότως : avec raison, logiquement, de façon naturelle

ἐκεῖ : là-bas

Ἑκτωρ, ορος (ὁ) : Hector

ἐκόν, οὔσα, ὄν : spontanément, de mon propre mouvement, volontairement, de mon plein gré

ἐκ-τείνω : tendre

ἐκτρήκω : consumer, fondre ; ἐκτέτηκα : pf à sens moyen : fondre, se fondre, se consumer

ἐλκόω, ᾧ : blesser en déchirant, déchirer, meurtrir

ἔστι = ἔξεστι : il est possible, il est permis

εὐ-δαίμων, ων, ον : heureux

ἔχομαι + G : tenir à, être attaché à

ἡδῶς : avec douceur, agréablement, avec plaisir

ἡδύς, εἶα, ὑ : doux, agréable

θάνατος, ου (ὁ) : la mort

Θέτις, ιδος (ἡ) : Thétis

θρήνος, ου (ὁ) : chant funèbre ; chant de deuil, chant plaintif (D de cause)

Θρηξ, Θρηξός (ὁ) : le Thrace

θυμόομαι, οὔμαι +D : s'irriter contre, s'emporter contre

καλός, ἡ, ὄν : beau

κάρα (τό) (D κάρα) : la tête

κάσις, ἰός (ὁ) : le frère

κάτω : en bas, là-dessous

κεῖμαι : être couché, gésir ; être , demeurer

κεντέω : percer, tuer

κισσός, οὔ (ἡ) : le lierre

κομίζω : emmener, emporter

κτάομαι, ᾧμαι : acquérir (κέκτημαι : pf : je possède, j'ai)

κύκλος, ου (ὁ) : le cercle, le disque

Λαέρτιος, ου (ὁ) : Laerte

Λάκαινα, ης (ἡ) : la Lacédémonienne, la Laconienne

λείπω, λείψω, ἔλιπον, ἔλοιπα : laisser

λύπη, ης (ἡ) : le chagrin, la douleur, la souffrance

λύω : délier ; MP : se délier ou être délié, défaillir, se paralyser, se dérober

μαστός, οὔ (ὁ) : le sein

μεθ-ίεμαι +G : laisser aller, lâcher

μέλος, ους (τό) : le membre

μεταξύ + G : dans l'intervalle qui <me> sépare de

<μοι> μέτεστι δ' οὐδὲν σοῦ : mais je n'ai en rien part à toi = je ne suis plus de ton monde

μῆν : vraiment, assurément

νέος, α, ον : jeune

νῦν : maintenant

ξίφος, ους (τό) : le glaive, l'épée, le couteau

οἶδα + participe : je sais que

ὅποιος, α, ον : tel que, tel; ὅποιος ... ὅπως : tel ... ainsi ...

ὅσον χρόνον : seulement autant de temps que (acc de durée)

οὔδας, οὔδεος (τό) : le sol

οὔποτε : jamais

ὀφείλω : devoir, être redevable d'une dette, avoir l'obligation de

Euripide *Hécube*

0382 0443 Les adieux de Polyxène

πάντα : acc. de relation, ou adverbial : en tout*παν-ύστατον* : pour la toute dernière fois*παρειά, ἄς (ή)* : la joue*Πάρις, ἰδος (Α Πάριον) (ό)* : Pâris*πείθομαι + D* : se fier à, en croire à*πεντήκοντα* indécl. : cinquante*Πηλεύς, ἔως (ό)* : Pélée*πίπτω (πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα)* : tomber*πλήν* : excepté, sauf*Πολύδωρος, ου (ό)* : Polydore*πόσις, ἴος (ό)* : l'époux*πρίν + inf* : avant que*προ-λείπω* : j'abandonne, je fais défaut, je défaille*προσαγορεύω, προσεῖπον, προσεῖπον, προσεῖρηκα* : adresser la parole à, s'adresser à ; appeler par un nom, saluer*προσβάλλω* : jeter vers, lancer contre ; appliquer sur, presser contre*πρόσειμι + D* : accompagner*προσοιστέος, α, ου* : qui doit être ajouté (adj verbal de προσφέρω : ajouter)*προσοράω, ὦ* : voir, regarder vers, lever les yeux vers*πρόσφθεγμα, ατος (τό)* : parole adressée à qqn, parole*πυρά, ἄς (ή)* : le bûcher (funébre)*πῶμα, ατος (τό)* : le breuvage*σπάω* : arracher*στέρον, ου (τό)* : la poitrine (pl poét)*σύγ-γονος, ου (ό, ή)* : frère, soeur*συγ-κλείω* : fermer, clore*συμ-φονεύω + D* : tuer avec, tuer en même temps que*συν-θνήσκω + D* : mourir avec*σφάττομαι, σφαγήσομαι, ἐσφάγην* : être égorgé, être immolé*τάλας, αйна, αν* : malheureux*τελευτάω, ὦ* : finir, terminer, achever*τέλος, ους (τό)* : l'achèvement, la fin, le terme*τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον* : engendrer*τοκεύς, ἔως (ό)* : le parent*τόξον, ου (τό)* : l'arc, le trait, la flèche*τρέφω, θρέψω, ἐθρέψα, τέτροφα* : nourrir, élever*τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα + G* : rencontrer, obtenir*φάος, ου φῶς, φάους (τό)* : la lumière*φείδομαι* : épargner*φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα* : fuir, échapper à*φίλ-ιππος, ος, ου* : qui aime les chevaux*χαίρω* : se réjouir, être heureux ; expr. χαῖρε : adieu (formule d'adieu)*χαλάω, ὦ* : tr. relâcher, délier, laisser tomber ; intr. se relâcher de ; +D : pardonner*χρῶς, χρωτός / χρώος (τό)* : la peau, la chair, le corps*χωρίς + G* : loin de, séparé de*ψόγος, ου (ό)* : le blâme, le reproche*ὥδε* : 1) ainsi 2) tellement, à ce point*ὠθέομαι* : être poussé, repoussé, arraché, expulsé*ὥς* : dans la mesure où (adv restrictif)*ὥς* : que*ὥς = οὕτως***Vocabulaire par ordre de fréquence :****Fréquence I :***αἰρέω (εἶλον)* : s'emparer de, prendre, triompher de*αἰσχιστα* : superlatif neutre adverbial : d'une façon parfaitement infâme*ἀλλά* : mais ; ici, du moins

Euripide Hécube

0382 0443 Les adieux de Polyxène

ἀνάγκη,ης (ή) : la nécessité ; ἀνάγκη ἐστὶ + inf. : il est de toute nécessité que, il faut

βάλλω, , βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα : lancer, jeter ; frapper qqn

βούλομαι, βουλῆσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir

γίνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir (mais l'aoriste sert aussi d'aoriste au verbe être)

δέχομαι : recevoir

διά+ G : à travers, au moyen de, par

δίδωμι : donner ; + inf. permettre

εἰκότως : avec raison, logiquement, de façon naturelle

ἔστι = ἔξεστι : il est possible, il est permis

ἔχομαι + G : tenir à, être attaché à

θάνατος,ου (ὀ) : la mort

καλός,ή,όν : beau

κεῖμαι : être couché, gésir ; être, demeurer

κομίζω : emmener, emporter

κτάομαι,ῶμαι : acquérir (κέκτημαι : ἤft : je possède, j'ai)

λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser

μήν : vraiment, assurément

νέος,α,ον : jeune

νύν : maintenant

οἶδα + participe : je sais que

ὅσον χρόνον : seulement autant de temps que (acc de durée)

ὀφείλω : devoir, être redevable d'une dette, avoir l'obligation de

πάντα : acc. de relation, ou adverbial : en tout

πείθομαι + D : se fier à, en croire à

πλὴν : excepté, sauf

πρὶν + inf : avant que

τάλας, αῖνα,αν : malheureux

τελευτάω,ῶ : finir, terminer, achever

τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον : engendrer

τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα +G : rencontrer, obtenir

φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα : fuir, échapper à

χαίρω : se réjouir, être heureux ; expr. χαῖρε : adieu (formule d'adieu)

ὡς : dans la mesure où (adv restrictif)

ὡς : que

ὡς = οὕτως

Fréquence 2 :

ἄπ-εἰμι : partir

αὔθις : de nouveau

βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα : marcher

βάλλω, , βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα : lancer, jeter ; frapper qqn

πρὸς βίαν : par force, de force, violemment

γαῖα,ας (ή) : la terre

γέρον, οντος (ὀ) : le vieillard

δεσπότης,ου (ὀ) : le maître

δουλεύω : être esclave

δυσ-τυχέω,ῶ : être dans le malheur

ἐκεῖ : là-bas

ἐκόν, οὔσα,όν : spontanément, de mon propre mouvement, volontairement, de mon plein gré

εὐ-δαίμων,ων,ον : heureux

ἠδύως : avec douceur, agréablement, avec plaisir

ἠδύς, εἶα,ύ : doux, agréable

κάρα (τό) (D κάρα) : la tête

λύω : délier ; MP : se délier ou être délié, défaillir, se paralyser, se dérober

πίπτω (πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα) : tomber

πόσις,ίος (ὀ) : l'éproux

τέλος,ους (τό) : l'achèvement, la fin, le terme

τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, élever

φάος, ου φῶς, φάους (τό) : la lumière

χωρίς + G : loin de, séparé de

Euripide *Hécube*

0382 0443 Les adieux de Polyxène

Fréquence 3 :

ἄ-παις, παιδός : sans enfants

ἄ-πιστέω, ᾧ : ne pas ajouter foi à, douter

δις τόσον : deux fois autant

κάτω : en bas, là-dessous

κύκλος, ου (ό) : le cercle, le disque

λύπη, ης (ή) : le chagrin, la douleur, la souffrance

μεθ-ίεμαι +G : laisser aller, lâcher

μέλος, ους (τό) : le membre

μέτεστί μοι τούτου : j'ai ma part de cela, je participe à cela

ξίφος, ους (τό) : le glaive, l'épée, le couteau

ὅποῖος, α, ον : tel que, tel; ὅποῖος ... ὅπως : tel ... ainsi ...

οὔποτε : jamais

προσαγορεύω, προσεῶ, προσεῖπον, προσεῖρηκα : adresser la parole à, s'adresser à ; appeler par un nom, saluer

πρόσειμι +D : accompagner

σύγ-γονος, ου (ό,ή) : frère, soeur

σφάττομαι, σφαγήσομαι, ἐσφάγην) : être égorgé, être immolé

ὧδε : 1) ainsi 2) tellement, à ce point

Fréquence 4 :

ἄλις : assez, en quantité suffisante

αὐτοῦ adv. : ici

δούλη, ης (ή) : esclave

μαστός, οὔ (ό) : le sein

μεταξύ + G : dans l'intervalle qui <me> sépare de

προσβάλλω : jeter vers, lancer contre ; appliquer sur, presser contre

στέρον, ου (τό) : la poitrine (pl poét)

τόξον, ου (τό) : l'arc, le trait, la flèche

φείδομαι : épargner

χρῶς, χρωτός / χρώος (τό) : la peau, la chair, le corps

Ne pas apprendre :

ἐν Αἰδου : expr. dans <la demeure> d'Hadès, dans l'Hadès, chez Hadès

ἄκτις, ἴνος (ή) : le rayon, les rayons, le rayonnement, la lumière

ἄμμορος, ος, ον + G : exempt de, privé de

ἀμφι-τίθημι : placer qqch autour de, envelopper qqch de

ἀν-υμέναιος, ος, ον : sans chant nuptial, sans hyménée

ἄ-νυμφος, ος, ον : sans époux

ἀ-σχημονέω : donner un spectacle inconvenant, manquer aux bienséances, se comporter de façon indécente

ἄ-ωρος, ος, ον : qui ne vient pas à son heure, prématuré

βραχίων, ονος (ό) : le bras

Διόσκοροι, ων (οι) : les Dioscures

δρῦς, δρυός (ή) : le chêne

ἐκ-τείνω : tendre

ἐκτήκω : consumer, fondre ; ἐκτέτηκα : pft à sens moyen : fondre, se fondre, se consumer

Ἑκτωρ, ορος (ό) : Hector

ἐλκῶω, ᾧ : blesser en déchirant, déchirer, meurtrir

Θέτις, ιδος (ή) : Thétis

θρήνος, ου (ό) : chant funèbre ; chant de deuil, chant plaintif (D de cause)

Θρηξ, Θρηκός (ό) : le Thrace

θυμόομαι, οὔμαι +D : s'irriter contre, s'emporter contre

κάσις, ίος (ό) : le frère

κεντέω : percer, tuer

κισσός, οὔ (ή) : le lierre

Λαέρτιος, ου (ό) : Laerte

Λάκαινα, ης (ή) : la Lacédémonienne, la Laconienne

οὔδας, οὔδεος (τό) : le sol

παν-ύστατον : pour la toute dernière fois

παρειά, ᾧς (ή) : la joue

Πάρις, ιδος (Α Πάριον) (ό) : Pâris

Euripide *Hécube*

0382 0443 Les adieux de Polyxène

πεντήκοντα indécl. : cinquante

Πηλεύς, έως (ό) : Pélée

Πολύδωρος, ου (ό) : Polydore

προ-λείπω : j'abandonne, je fais défaut, je défaille

προσοιστέος, α, ον : qui doit être ajouté (adj verbal de προσφέρω : ajouter)

προσοράω, ω̃ : voir, regarder vers, lever les yeux vers

πρόσφθεγμα, ατος (τό) : parole adressée à qqn, parole

πυρά, ας (ή) : le bûcher (funèbre)

πῶμα, ατος (τό) : le breuvage

σπάω : arracher

συγ-κλείω : fermer, clore

συμ-φονεύω +D : tuer avec, tuer en même temps que

συν-θνήσκω + D : mourir avec

τοκεύς, έως (ό) : le parent

φίλ-ιππος, ος, ον : qui aime les chevaux

χαλάω, ω̃ : tr. relâcher, délier, laisser tomber ; intr. se relâcher de ; +D : pardonner

ψόγος, ου (ό) : le blâme, le reproche

ώζέομαι : être poussé, repoussé, arraché, expulsé

Traduction au plus près du texte :**0382 0443 Episode 1 (6)****Les adieux de Polyxène**

ΕΚΑΒΗ

Καλῶς μὲν εἶπας, δύγατερ, ἀλλὰ τῷ καλῷ

λύπη πρόσσεστιν. Εἰ δὲ δεῖ τῷ Πηλέως

χάριν γενέσθαι παιδί, καὶ ψόγον φυγεῖν

ἡμᾶς, Ὀδυσσεῦ, τήνδε μὲν μὴ κτείνετε,

385

ἡμᾶς δ' ἄγοντες, πρὸς πυρὰν Ἀχιλλέως

κεντεῖτε, μὴ φείδεσθ'· ἐγὼ ἴτεκον Πάριον,

ὅς παιδα Θέτιδος ὤλεσεν τόξοις βαλῶν.

Tu as bien parlé, ma fille, mais, cette beauté,

Du chagrin l'accompagne. Et, s'il faut, pour le fils (τῷ...παιδί) de Pélée,

Qu'il y ait une marque de respect, et que vous échappiez au blâme,

Vous, Ulysse, d'une part ne tuez pas celle-ci,

385

Mais en m'(ἡμᾶς) emmenant vers le bûcher d'Achille, moi,

Percez-moi <de coups>, ne m'épargnez pas ; c'est moi qui ai engendré Paris,

Qui a tué le fils de Thétis en le frappant de ses traits.

ὍΔΥΣΣΕΥΣ

Οὐ σ', ὦ γεραία, κατθανεῖν Ἀχιλλέως

φάντασμά Ἀχαιοῦς, ἀλλὰ τήνδ' ἠτήσατο.

390

Vieille <femme>, le fantôme (φάντασμά) d'Achille n'a pas réclamé (Οὐ ... ἠτήσατο) aux Achéens (Ἀχαιοῦς) que tu meures,

Mais que celle-ci <meure>.

ΕΚΑΒΗ

Ἵμεῖς δὲ μ' ἀλλὰ θυγατρὶ συμφονεύσατε,

καὶ δις τόσον πῶμα αἵματος γενήσεται

γαίᾳ νεκρῷ τε τῷ τᾶδ' ἐξαιτουμένῳ.

Mais vous, du moins, moi, tuez-moi avec ma fille,

Et deux fois autant de breuvage de sang <en> naîtra

Pour la terre et pour le mort qui exige cela.

ὍΔΥΣΣΕΥΣ

Ἄλις κόρης σῆς θάνατος, οὐ προσοιστέος

ἄλλος πρὸς ἄλλῳ· μηδὲ τόνδ' ὠφείλομεν.

395

C'est assez de la mort de ta fille, ne doit pas être ajoutée

Une autre <mort> à la première ; et plutôt au ciel que nous ne dussions pas celle-ci !

395

ΕΚΑΒΗ

Πολλή γ' ἀνάγκη θυγατρὶ συνθανεῖν ἐμέ.

Il est de toute nécessité que je meure avec ma fille.

ὍΔΥΣΣΕΥΣ

Euripide *Hécube*

0382 0443 Les adieux de Polyxène

Πῶς; Οὐ γὰρ οἶδα δεσπότας κεκτημένους.

Comment ! car je ne sais pas avoir (= je ne me connais pas) de maîtres !

ἘΚΑΒΗ

Ὅποια κισσὸς δρυὸς, ὅπως τῆσδ' ἔξομαι.

Telle le lierre au chêne, ainsi je m'attacherai à celle-ci !

ὍΔΥΣΣΕΥΣ

Οὐκ, ἦν γε πείδη τοῖσι σοῦ σοφωτέροις.

Non, si du moins tu en crois ceux <qui sont> plus sages que toi !

ἘΚΑΒΗ

Ὡς τῆσδ' ἐκοῦσα παιδὸς οὐ μεθήσομαι. 400

<sache> que, cette enfant-ci, volontairement, je ne la laisserai pas aller ! 400

ὍΔΥΣΣΕΥΣ

Ἄλλ' οὐδ' ἐγὼ μὴν τήνδ' ἄπειμ' αὐτοῦ λιπών.

Et pourtant moi, c'est sûr (μὴν), celle-ci, je ne partirai pas en la laissant ici !

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Μῆτερ, πιθοῦ μοι· καὶ σύ, παῖ Λαερτίου,
χάλα τοκεῦσιν εἰκότως θυμουμένοις,
σύ τ', ὦ τάλαινα, τοῖς κρατοῦσι μὴ μάχου.

Βούλη πεσεῖν πρὸς οὐδας, ἐλκῶσαί τε σὸν 405

γέροντα χρώτα πρὸς βίαν ὠθουμένη,

ἀσχημονήσαι τ' ἐκ νέου βραχίονος

σπασθεῖσ' ; ἢ πείση. Μὴ σύ, γ' οὐ γὰρ ἄξιον.

Mère, crois-m'en ; à la fois (καὶ ...τε...) toi, fils de Laerte,

Pardonne à des parents qui, bien logiquement, s'emportent,

Et toi, ô malheureuse, n'engage pas le combat avec les puissants.

Veux-tu tomber par terre, et déchirer ton 405

Vieux corps en étant repoussée de force,

Et te montrer indécente, arrachée (σπασθεῖσ') par un jeune bras ?

<choses> que tu endureras. Non, pas toi ! Car ce n'est pas digne .

Ἄλλ', ὦ φίλη μοι μῆτερ, ἠδίστην χέρα

δός, καὶ παρειὰν προσβαλεῖν παρηγίδι· 410

ὡς οὔποτ' αὔθις, ἀλλὰ νῦν πανύστατον

ἀκτῖνα κύκλον δ' ἠλίου προσόψομαι.

Τέλος δέχη δὴ τῶν ἐμῶν προσφθεγμάτων.

Au contraire, ô mère qui m'est chère, ta très douce main,

Donne-la (δός), et permets (δός) de presser une joue contre une joue : 410

Car plus jamais de nouveau, mais maintenant pour la toute dernière fois,

Je tournerai mes regards vers les rayons et le disque du soleil.

Tu reçois précisément la fin de mes paroles (= mes dernières paroles).

ὦ μῆτερ, ὦ τεκοῦσ', ἄπειμι δὴ κάτω, ...

Ô mère, ô toi qui m'as engendrée, je m'en irai donc là-dessous, ...

ἘΚΑΒΗ

ὦ θυγάτηρ, ἡμεῖς δ' ἐν φάει δουλεύσομεν. 415

Ô ma fille, et nous, dans la lumière, nous resterons en servitude. 415

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

... ἄνυμφος ἀνυμέναιος ὦν μ' ἐχρῆν τυχεῖν...

...sans époux, sans hyménée, <choses> qu'il aurait fallu (ἐχρῆν) que j'obtienne...

ἘΚΑΒΗ

Οἰκτρὰ σύ, τέκνον, ἀθλία δ' ἐγὼ γυνή.

Tu es à plaindre, toi, mon enfant, et moi, je suis une pauvre femme !

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

... ἐκεῖ δ' ἐν Ἅιδου κείσομαι χωρὶς σέθεν.

... et là-bas, chez Hadès, je serai gisante, séparée de toi.

ἘΚΑΒΗ

Οἴμοι· τί δράσω; ποῖ τελευτήσω βίον;

Hélas ; que ferai-je ? où terminerai-je ma vie ?

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Δούλη θανοῦμαι, πατρὸς οὔσ' ἐλευθέρου. 420

Esclave je vais mourir, alors que je suis née (οὔσ') d'un père libre. 420

Euripide *Hécube*

0382 0443 Les adieux de Polyxène

ἘΚΑΒΗ

Ἡμεῖς δὲ πεντήκοντά γ' ἄμμοροι τέκνων.

Et nous, alors, privée de cinquante enfants !

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Τί σοι πρὸς Ἑκτορ' ἢ γέροντ' εἶπω πόσιν;

Que pourrais-je dire pour toi à Hector ou à ton vieil époux ?

ἘΚΑΒΗ

Ἄγγελλε πασῶν ἀθλιωτάτην ἐμέ.

Annonce-⟨lui⟩ que, la plus malheureuse de toutes ⟨les femmes⟩, c'est moi !

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Ἦ στέρνα μαστοῖ θ', οἱ μ' ἐθρέψαθ' ἠδέως.

Ô poitrine et seins, vous qui m'avez nourrie avec ⟨tant de⟩ douceur !

ἘΚΑΒΗ

Ἦ τῆς ἀώρου, δύγατερ, ἀθλίας τύχης. 425

Ô quel triste destin prématuré, ma fille ! 425

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Χαῖρ', ὦ τεκοῦσα, χαῖρε Κασάνδρα τ' ἐμοί, ...

Bonne vie (χαῖρε), toi qui m'as engendrée ; et bonne vie, Cassandre, de ma part...

ἘΚΑΒΗ

Χαίρουσιν ἄλλοι, μητρὶ δ' οὐκ ἔστιν τόδε.

Les autres ont bonne vie (= à d'autres, la bonne vie !) ; mais pour ta mère, ce n'est pas possible.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

... Ὅ τ' ἐν φιλίπποις Θρηξὶ Πολύδωρος κάσις.

... et mon frère, chez les Thraces qui aiment les chevaux !

ἘΚΑΒΗ

Εἰ ζῆ γ' ἀπιστῶ δ', ὧδε πάντα δυστυχῶ.

Si du moins il vit : car j'en doute, tellement, en tout, je suis dans le malheur !

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Ζῆ, καὶ θανούσης ὄμμα συγκλήσει τὸ σόν. 430

Il vit, et il fermera tes yeux, quand tu seras morte (σόν ... θανούσης) ! 430

ἘΚΑΒΗ

Τέθνηκ' ἔγωγε, πρὶν θανεῖν, κακῶν ὑπο.

Moi, je suis déjà (γε) morte, avant ⟨même⟩ de mourir, sous ⟨le poids de⟩ mes malheurs !

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

Κόμιζ', Ὀδυσσεῦ, μ' ἀμφιθεῖς κάρη πέπλους·

ὡς πρὶν σφαγῆναι γ' ἐκτέτηκα καρδίαν

θρήνοισι μητρός, τήνδε τ' ἐκτήκω γόοις.

Ἦ φῶς· προσειπεῖν γὰρ σόν ὄνομ' ἔξεστι μοι, 435

μέτεστι δ' οὐδέν, πλήν ὅσον χρόνον ξίφους

βαίνω μεταξύ καὶ πυρᾶς Ἀχιλλέως.

Emmène-moi, Ulysse, après avoir enveloppé ma tête de voiles ;

Car avant d'être immolée, je fonds quant à mon cœur

A cause des chants de deuil de ma mère, et je fais fondre celle-ci à cause de mes gémissements.

Ô lumière ! car il m'est permis de te saluer par ton nom, 435

Mais je n'ai en rien part à toi (= je ne suis plus de ton monde), sauf autant de temps que

Je vais marcher, dans l'intervalle qui me sépare du glaive, et du bûcher funèbre d'Achille.

ἘΚΑΒΗ

Οἱ γώ, προλείπω· λύεται δέ μου μέλη.

Ἦ δύγατερ, ἄψαι μητρός, ἔκτεινον χέρα,

δός· μὴ λίπης μ' ἄπαιδ'. Ἀπωλόμην, φίλαι. 440

Pauvre de moi, je défaille ; et mes membres se dérobent.

Ô ma fille, touche ta mère, tends la main,

Donne-la ! ne me laisse pas sans enfant. Je suis morte, mes amies ! 440

Ἦς τὴν Λάκαιναν, σύγγονον Διοσκόρον,

Ἐλένην ἰδομι· διὰ καλῶν γὰρ ὀμμάτων

αἰσχιστα Τροίαν εἶλε τὴν εὐδαίμονια.

La Laconienne, la soeur des deux Dioscures,

Hélène, puissé-je ainsi la voir (ὡς...ἰδομι) : car au moyen de ses beaux yeux,

D'une façon infâme, elle a pris l'heureuse Troie (= elle a pris le bonheur de Troie).

Comparaison de traductions :

v 382-387

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Tu tiens un noble langage, ma fille ; mais que cette noblesse est cruelle ! Mais s'il faut satisfaire le fils de Pélée, Ulysse, s'il faut vous mettre à l'abri des reproches, ne prenez pas cette enfant pour victime ; conduisez-moi près du bûcher d'Achille, percez mon corps d'aiguillons, ne me ménagez pas.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Noble langage, ma fille. Mais cette noblesse, à quel deuil elle me voue ! Ulysse ! s'il faut que vous contentiez Achille pour vous sentir sans reproche, ne la tuez pas, elle ! Prenez-moi, conduisez-moi au bûcher du héros, lardez-moi de coups, sans merci.

v 404-408

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Toi, malheureuse, ne lutte pas contre la force. Veux-tu tomber à terre, et meurtrir ton vieux corps sous des poussées brutales, te faire indécemment arracher par un jeune bras ? C'est le sort qui t'attend. Ah ! loin de toi cette indignité !

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Et toi, malheureuse, n'engage pas une lutte avec ton maître. Veux-tu donc, jetée sur le sol, y meurtrir tes vieux membres, repoussée par la force, grotesquement tirée en arrière par une poigne juvénile ? C'est le sort qui t'attend. Oh ! Ne t'expose pas, toi, à cette indignité !

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Pauvre maman, cesse de lutter contre qui est le maître. Veux-tu être jetée à terre, voir ton vieux corps meurtri par ceux qui te refouleront brutalement ? Subir la mainmise indécente d'une jeune poigne qui te fera lâcher prise ? C'est le sort qui t'attend. Non ! Pas cela ! Ce ne serait pas digne de nous !

v 419

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Hélas ! que faire ? Où donc aller finir mes jours ?

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Hélas ! Que dois-je faire ? Où chercher le trépas ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Hélas ! que puis-je faire ? Où donc irai-je en finir avec la vie ?

v 441-443

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Puissé-je voir en cet état la Laconienne, sœur des deux Dioscures, Hélène ! Ses beaux yeux ont infligé au bonheur de Troie la plus affreuse ruine.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Ah ! Telle puissé-je voir un jour la fille de Laonie, la sœur des Dioscures, Hélène ; car c'est elle qui a fait au piège de ses beaux yeux trébucher si honteusement la fortune de Troie !

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Ah ! si je pouvais voir à sa place la Spartiate, la soeur des Dioscures, Hélène,... elle dont les beaux yeux et l'ignoble conduite ont su anéantir tout le bonheur de Troie !